


3 1761 08695960 8

GIVANEL MAS

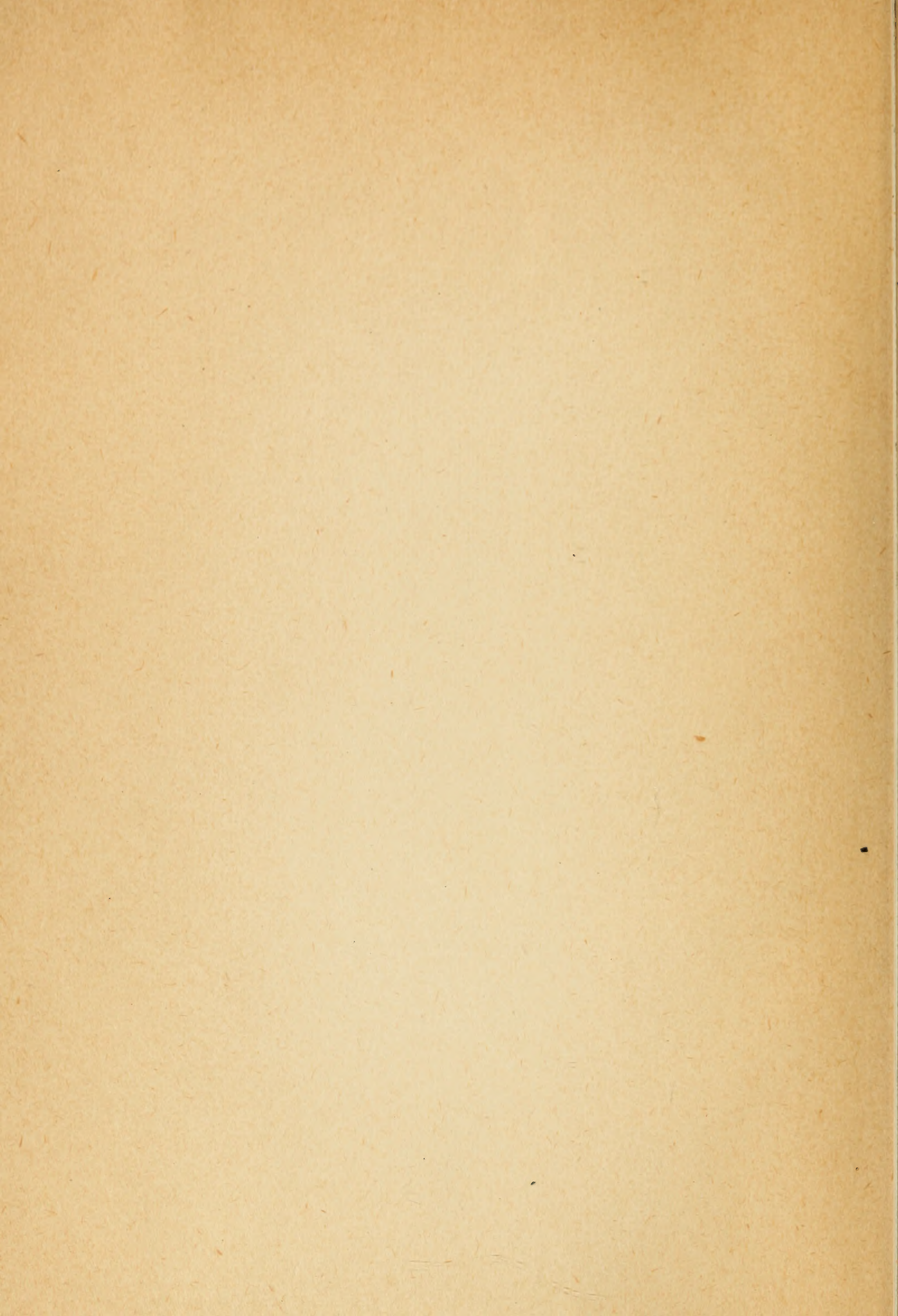
MASCARADA QUIXOTESCA



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto



BINDING LIS





Ygim  
1.  
J. GIVANEL MAS

A. B. Ramón Miquel y Planas  
de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona  
UNA MASCARADA  
QUIXOTESCA

CELEBRADA A BARCELONA

L'ANY 1633



180961.

2.6.23.

F. GIVANEL MAS

UNA MASCARADA  
QUINCESIMA

Edició de 102 exemplars:

100 en paper de fil

2 en paper Japó

GILBRADA A BARCELONA

L'ANY 1833



1833

1833



A EN RAMÓN MIQUEL Y PLANAS

de la Reial Academia de Bones Lletres,  
de Barcelona

Vostè em proporcionà les fotocopies d'aqueixa in-  
teressant y desconeguda mascarada, y a vostè li  
dec l'haver pogut fer aqueix modest treball cer-  
vantí. Accepti'l com a penyora de bona amistat.

J. GIVANEL MAS

A EN RAMÓN NIQUEL Y PLANAS

de la Real Academia de Buenas Letras  
de Barcelona

Extret del Butlletí de l'Ateneu Barcelonès  
corresponent al núm. 3

J. GIVARRAS



**L**UNA de les principals obres que ha produït l'enginy humà és, sens disputa, aquella novela que fa tres centuries escrigué en Miquel de Cervantes Saavedra; producció que ha sigut causa d'apassionades discussions y fortes polèmiques al voler indagar y veure-hi el fons que enclou o entranya. Per a uns és sols y únicament un llibre de cavalleríes; per a altres la sàtira més gran dirigida a enderrocar aqueix genre literari; hi ha hagut qui ha dit que era una crítica contra els governants d'aquell temps y la Santa Inquisició; qui hi troba una imitació del poema grec on es canta la còlera del Pelida Aquileus; qui el compara ab un tractat de frenopatía; qui hi veu un llibre simbòlic; y en mig de tantes discussions y controversies s'han agotat els elogis endreçats a l'obra immortal, y cal dir que els estrangers no han sigut els més curts, car l'Irving la compara ab la Biblia, en Biedermann afirma que és una producció tan gran que fuig de la jurisdicció de la crítica, Van Efen sosté que és el millor llibre per a educar la imaginació, Schlegel que com obra d'invenció és única en sa classe, y Godwin diu que és l'estudi literari més admirable del món.\* Per a mi és la novela per excel·lencia, el llibre que un llegeix ab més gust, perquè en ses pàgines s'hi junten, en amorós consorci, la serietat y la rialla; és l'obra més humana, ja que els dos protagonistes enclouen no solament totes les miseries que entranya el nostre cor, sinó també totes les grandeses, y com a obra literaria és de lo millor que té la llengua castellana.

\* Vegi's Rius: *Bibliografía crítica de las Obras de Miguel de Cervantes*. (Madrid, Villanueva y Geltrú, 1895-1904.) Vol. III, pàg. 15-382; *Cervantes juzgado por los españoles y Cervantes juzgado por los extranjeros*.



Des de que sortí de la impremta d'en Joàn de la Cuesta que va rebent els aplaudiments de la gent lletrada y de la indocta, car és un llibre dirigit a totes les classes socials y que pertany a totes les èpoques. De tot aquell devassall de literatura que produí l'edat d'or de la llengua castellana, de tot aquell sens fi de produccions que produí el geni de Castella, sols una obra s'ha salvat miraculosament dels estragos causats pel temps «devorador y consumidor de totes les coses», y aquesta obra és aquella novitat literaria que en janer de 1605 apareixia en la llibreria madrilenya d'en Francisco de Robles y en les portades de la qual s'hi llegia : *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha*.<sup>1</sup>

Dec observar que molt abans d'aparèixer en lletra de motllo les gestes del ferm enamorat de Dulcinea, ja en cercles, academies y demás cenacles on s'hi reunia la gent de lletres, es parlava del llibre d'en Cervantes : ab elogi uns, ab menyspreu altres.<sup>2</sup> En la pesadíssima novela *La Picara Justina*, posa l'autor, en López de Ubeda, uns versos en els quals col·loca al *Don Quixot* al costat de la *Celestina*, del *Lazarillo de Tormes* y del *Guzmán de Alfarache*;<sup>3</sup> mentrestant, en Lope de Vega, en carta al seu íntim amic, Duc de Sessa, li deia, ab data del 14 d'agost de 1604 : «De poetas no digo. Muchos en ziernes para el año que viene; pero ninguno tan malo como Zervantes, ni tan necio que alabe a Don Quixote.»<sup>4</sup>

Però ab tot y el despit ab que el genial dramaturg y els de sa escola miraven l'obra d'en Cervantes, el llibre d'aquest fou rebut ab sorollós èxit,<sup>5</sup> com ho demostren les edicions dobles que es feren a Madrid, Lisboa y Valencia;<sup>6</sup> pocs anys després

1. *El Ingenioso | Hidalgo Don Qui- | xote de la Mancha*. | Compuesto por Miguel de Cervantes | Saavedra. | Dirigido al Duque de Bejar, | Marques de Gibráleon, Conde de Benalcazar, y Baña- | res, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de | las villas de Capilla, Curiel, y | Burguillos. | Año | ... | 1605. | Con privilegio, | en Madrid, por Juan de la Cuesta. | Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro Señor.

2. Vegi's Rius : *òp. cit.*, vol. III, pàg. 1-13 y 383-386.

3. *La Picara Justina : De la despedida de Leon*; III. — De los trajes de montañeses y coritos:

Yo soy duc-  
De todas las aguas be-  
Soy la Reyna de Picardi-  
Mas que la Rud conoci-  
Mas famó- que doña Oli-  
Que Don Quixo- y Lazarí-  
Que Alfarache y Celestí.-

4. Vegi's Rius : *òp. cit.*, vol. III, pàg. 3 y 4, on el mateix Lope de Vega alaba a Cervantes; si bé en les pàgs. 383 y 384 se poden llegir les censures.

5. Soltau (Dietrich Wilhelm) en la *Introducció* a l'edició alemanya del *Don Quixot*, impresa a Königsberg l'any 1800, diu que «el públic va rebre el *Don Quixot* tan fredament com l'havia acollit el Duc de Bejar». Aqueixa mateixa idea havem vist escrita en algunes biografies de Cervantes.

6. *El Ingenioso | Hidalgo don | Quixote de la | Mancha*. | Compuesto por Miguel de Cervantes | Saavedra | ... | Em Lisboa. | Impresso com lisença do Santo Officio por Jorge | Rodriguez. Anno de 1605.



veia, son autor, com el famós cavaller y son escuder inseparable, apareixien fent les delícies dels espanyols que es trobaven per Brussel·les<sup>1</sup> y Milà<sup>2</sup>, y com si això fos poc, la fama d'aquests dos eterns companyons anà creixent, fins a tal punt, que ja la llengua castellana fou petita per a encloure l'obra del geni, y les famoses aventures del més enamorat dels paladins es traduïren a la llengua de Shakespeare<sup>3</sup> y de Rabelais.<sup>4</sup>

Cert que a l'eixir el *Don Quixot* les cròniques cavalleresques anaven ja molt

*El Ingenio | so hidalgo Don | Quixote de la | Mancha.* | Compuesto por Miguel de Cer | uantes Saauedra. | ... | Con licencia de la S. Inquisicion. | En Lisboa: | Impresso por Pedro Crasbeeck | Año M.DCV.

*El Ingenioso | Hidalgo Don Qui- | xote de la Mancha.* | Compuesto por Miguel de Ceruantes | Saauedra. | Dirigido al Duque de Beiar, | Marques de Gibrleon | Conde de Barcelona, y Baña- | res, | Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de | las villas de Capilla, Curiel, y | Burgillos | Año | ... | 1605. | Con priuilegio de Castilla, Aragón, y Portugal. | En Madrid, Por Juan de la Cuesta. | Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro. Señor.

*El Ingenioso | Hidalgo don Qui- | xote de la Mancha.* | Compuesto por Miguel de Ceruantes | Saauedra. | Dirigido al Dvque de | Bejar, Marques de Gibralcon, Conde de Benalcaçar, y | Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor | de las villas de Capilla, Curiel, | y Burguillos. | ... | Impresso con licencia, en Valencia, en casa de | Pedro Patricio Mey, 1605. | A costa de Jusepe Ferrer mercader de libros, | delante la Diputación.

*El Ingenioso | Hidalgo don Qui- | xote de la Mancha.* | Compuesto por Miguel de Ceruantes | Saauedra. | Dirijido al Dvque de | Bejar, Marques de Gibrleon, Conde de Benalcaçar, y | Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor | de las villas de Capilla, Curiel, | y Burguillos. | ... | Impresso con licencia, en Valencia, en casa de | Pedro Patricio Mey, 1605. | A costa de Jusepe Ferrer, mercader de libros. | delante la Diputación.

Les variants entre la primera y segona edició de Lisboa es poden veure en l'edició que del *Don Quixot* féu en Cortejón (Madrid, Suárez, 1905-1913), vol. I, pàg. XLVII-LVII; les corresponents a les edicions valencianes d'en Mey, vegi's la ja citada edició d'en Cortejón, vol. I, pàgines LXXII-LXXX.

Referent a una tercera edició impresa a Lisboa en 1605 per en Jordi Rodríguez, l'exemplar de la qual existeix en la Biblioteca Nacional, de Madrid, edició que, segons el distingit acadèmic Cotarelo y Mori és «distinta de la otra del mismo año e impresor» (*Efemérides Cervantinas*, Madrid, 1905, pàgina corresponent a «erratas, correcciones y adiciones»), vegi's l'estudi d'en Cortejón: *Una supercheria tipogràfica* (Barcelona, La Acadèmica, 1907) y el vol. III de la seua ja citada edició del *Don Quixot*, pàg. LXX-LXXXI, on se demostra que és una mateixa edició ab portada diferenta; en el *Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del Quijote* (Madrid, Imp. Alemana, 1905) figura el facsímil de la portada d'aquella nova (?) edició, y al peu es llegeix: «Es la misma anterior, dè la que solo difiere en la portada y en los ajustes de las censuras que van en el folio 2.»

1. *El Ingenioso | Hidalgo Don Qvixote de la | Mancha.* | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | En Brvsselas. | Por Roger Velpivs Impressor de | sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca | de Palacio, Año 1607.

*El | Ingenioso | Hidalgo Don | Quixote de la | Mancha..* | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | En Brucelas | Por Roger Velpius y Huberto Antonio, Impresso- | res de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca | de Palacio. Año 1611.

2. *El Ingenioso | Hidalgo | Don Quixote | de la Mancha.* | ... | ... | ... | ... | ... | ... | En Milan Por el Heredero de Pedromartir Locarni | y Iuan Bautista Bidello. Año 1610 | ...

3. *The | History | of | the | valorous | and | wittie | Knight-Errant | Don Quixote | of the Mancha* | ... | London | Printed by William Stansby, for Ed. Blount and | W. Barret. 1612.

4. *L'Ingenieux | Don | Qvixote | de la Manche* | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | A Paris. | Chez Iean Foüet, rue saint | Jacques au Rosier. | M.D.CIXIV | ...



de baixa, però el gros públic encar disfrutava y es deixava dur pels parlaments de lluita, per les arrogancies y gallardies dels Florisels y Palmerins, Oliveros y Artús, Roldans y Amadissos; y si bé el llibre de cavallerías ja quasi no feia treballar les premses de les imprentes, no per això els que sostenien aqueix esperit bèlic y pendencier cregueren acabada la seua missió, sinó que veient que minvava l'afició al llibre es passaren ab armes y bagatges, com vulgarment es diu, al llavors naixent teatre.<sup>1</sup>

Si els èpics fets dels hèroes de la Taula Rodona, dels Pars de França y dels Amadissos y Palmerins penetraren en el teatre, no hi podien mancar les gestes del famós D. Quixot; els primers que idearen portar-les als *col·liseos* o *corrales*, foren: el madrileny Francisco de Avila<sup>2</sup> y el valencià Guillem de Castro,<sup>3</sup> però cal dir que abans que aqueixos o potser al mateix temps, els anglesos Fletxer y Shakespeare escrigueren una comedia intitulada *Cardeni*, representada a Black-friars l'any 1613,<sup>4</sup> y en aquest mateix any el ja citat Fletxer, en col·laboració ab

1. L'afició als arguments trets de llibres de cavallerías per al teatre es veu, recordant que en Rey d'Artieda escrigué: *Los encantos de Merlin y Amadis de Gaula*; Lope de Vega: *El Rey de Frisia, El Marqués de Mantua, La mocedad de Roldán, La venganza de Gaijeros y Las pobrezas de Reinaldos*; Castro y Belvis: *El conde de Irlos, El nacimiento de Montesinos y El Conde Alarcos*; Calderón de la Barca: *La puente de Mantible*; Pérez de Montalbán: *Don Florisel de Niquea y Palmerin de Oliva*; el Conde de Villamediana: *La Gloria de Niquea*; y encar podrien citar-se: *Los celos de Rodamonte*, d'en Rojas Zorrilla; *El conde Partinoples*, de D.<sup>a</sup> Agna de Caro, y *La muerte de Baldovinos*, d'en Jeroni Cancer.

2. *Entremés famoso de los invencibles hechos de Don Quixote de la Mancha, compuesto por Francisco de Avila, natural de Madrid*. Vegi's Rius: *òp. cit.*, II, pàg. 330, núm. 563. En 1905 reproduí aqueixa comedia, il·lustrant-la ab valioses y erudites notes, l'escriptor castellà en Felipe Pérez González.

*Curiosidad bibliográfica, | Los Invencibles hechos | de | Don Quijote de la Mancha | entremés famoso | compuesto por | Francisco de Avila | natural de Madrid | Primera obra | en que fué llevada al teatro | (1617) | la novela inmortal | de | Miguel de Cervantes Saavedra | Prólogo y notas de F. P. G. | La Enciclopedia Moderna | Plaza del Rey, núm. 1 | Pozuelo de Alarcón. — Madrid.*

Això de «primera obra en que fué llevada al teatro la novela de Miguel de Cervantes Saavedra», és molt discutible; el dia que dongui a conèixer el meu estudi: *Don Quixot en el teatre*, demostraré que l'afirmació d'en Felip Pérez y González és molt aventurada.

3. Foren dues les obres d'assumpte quixotesc que escrigué el valencià Guillem de Castro: *Don Quixote de la Mancha* y *El curioso impertinente*. Abdúes obres han sigut reproduïdes: la primera per la societat valencianista *Lo Rat Penat*, ab interessant proemi del meu amic en Lluís Cebrià Mezquita; la segona, pel bibliòfil cervantista y amic meu en Francisco Martínez y Martínez, el qual en féu fer un tiratge de 107 exemplars.

*D. Quixote de la Mancha, | comedia en tres jornadas y en vers | per | D. Guillem de Castro y Bellvis. | Representada de vell-nou en lo Teatro Principal de | Valencia, en la nit del VIII dia de Maig | de MDCCCCV. | Funció organigada per la Societat Valencianista | Lo Rat-Penat | qual presidencia honoraria manté é il·lustra | L'Excm. Ajuntament. | Valencia. 1905 | Establiment tipografich Domenech | Mar, 65.*

*El Curioso Impertinente | comedia en tres jornadas | y en verso | de | D. Guillén de Castro | publicala nuevamente | Francisco Martínez y Martínez | Abogado | Valencia | MCMVIII. Vegi's Rius: òp. cit., II, pàg. 330, núm. 566.*

4. Vegi's Rius: *òp. cit.*, II, pàg. 365, núm. 716.



en Beaumont, portaren al teatre una altra comedia ab argument quixotesc.<sup>1</sup>

Com si el llibre y el teatre fossin petit camp d'acció per a popularisar la genial novela d'en Cervantes, dec observar que en les mascarades celebrades a Saragoça y Còrdoba ab motiu de les festes per la beatificació de Santa Teresa, hi prengueren part els hèroes cervantins D. Quixot, Dulcinea y Sanxo;<sup>2</sup> que als pocs anys, a Sevilla, durant el mes de janer de 1617, se celebrà una altra mascarada en que també hi formaven part el famós cavaller y son escuder;<sup>3</sup> que en unes festes fetes per les Universitats de Baeza y Salamanca y per la vila d'Utrera, en 1618,<sup>4</sup> hi figuraren sengles personatges representant a l'hèroe de la Manxa; y com si això fos poc, a

1. Vegi's Rius : *òp. cit.*, II, pàg. 366, núm. 718.

2. Els títols dels llibres que segueixen, corresponents a la Biblioteca Nacional, els copió d'*El Quijote y Don Quijote en América*, d'en Rodríguez Marín.

La descripció de la mascarada de Saragoça, se troba en:

*Retrato de las Fiestas que a la beatificación de la bienaventurada Virgen y Madre Santa Teresa de Jesús, Renovadora de la Religión Primitiva del Carmelo, hizo, assi Eclesiasticas como Militares y Poéticas : la Imperial Ciudad de Zaragoza. Dirigido al Illustrissimo Reyno de Aragón. Por Luis Diez de Aux. — Zaragoza, Juan de la Naja y Quartaner, 1615, pàg. 53 (Biblioteca Nacional, Raros, 457).*

La mascarada de Còrdoba se troba en la:

*Relacion brebe de las Fiestas que en la ciudad de Cordoua se celebraron a la beatificación de la gloriosa Patriarcha santa Theresa de Iesus, fundadora de la reformacion de Descalços y Descalças Carmelitas. Con la justa literaria que en ella vuo... Por el licenciado Ivan Paez de Valeuçuela... Córdoba, Viuda de Andrés Barrera, 1615. (Biblioteca Nacional, 3, 391, 18.)*

3. *Relacion de la Fiesta, que el Colegio Mayor de Santa Maria de Iesus Vniversidad de la ciudad de Sevilla hizo, en la publicacion de vn Estatuto, en que se juro la Concepción limpissima de nuestra Señora sin mancha de pecado original. Sevilla, Francisco de Lyra, 1617. (Biblioteca Nacional, Varios, 1, 69, 3.)*

4. Els títols de les mascarades de Baeça y Salamanca els copió de l'*Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos*. (Madrid, 1863-89.)

*Relacion | de la fiesta que | la Insigne Vniversidad de Bae | ça celebrou a la immaculada Concepcion de la Vir- | gen nuestra Señora. Con la carta que la dicha Vni- | uersidad escribio a su Santidad, y el singular Estatuto | hecho en favor de la Concepción. | Dispuesta por el Maestro Don An | tonio Calderon Catedratico de Artes. Dirigida a la muy noble y anti- | gua Ciudad de Baeça. | Año (Escut.) 1618. | Impresa con licencia, por Pedro de la Cuesta. | Vendense en la Imprenta. (II, 182, núm. 1528.)*

*Relacion de las fiestas que la Universidad de Salamanca celebró desde 27 hasta 31 de octubre del año de 1618 al juramento del nuevo estatuto hecho en 2 de mayo del dicho año, de que todos los graduados defenderán la pura y limpia Concepción de la Virgen N. S. concebida sin mancha de pecado original. Ordenada por mandado y comisión de la mesma Universidad en su claustro pleno. Con licencia del ordinario. En Salamanca en la imprenta de Antonia Ramirez, viuda, año 1618. (I, 1126, núm. 1135.)*

Qui vulgui saber quelcom referent an aquestes dues mascarades, pot llegir en l'esmentat *Ensayo* tot el text cervantí.

La corresponent a la Vila d'Utrera se troba en la

*Relacion de la grandiosa fiesta y máscara que la villa de Utrera y clero de S. Maria de la Mesa, Iglesia mayor della; y el Licenciado Juan Cintado Catedrático, y estudiantes de su colegio hizieron a la limpia Concepción de la Santissima Virgen Maria N. Señora en la publicación del Breue de su Santidad | (Un gravat que representa la Puríssima Concepció.) — En Sevilla. Por Juan Serrano de Vargas, en frente del correo mayor. 1618. (Alenda, Relaciones de Solemnidades y fiestas públicas de España, Madrid, 1913; I, 191, núm. 688.)*



Burgos, en 1736,<sup>1</sup> Medinasidonia en 1740,<sup>2</sup> y Barcelona en 1759,<sup>3</sup> se celebraren moixigangues y mascarades en les quals l'immortal paladí y son criat feren les delícies dels badocs; y no era solament a Espanya on es veien representades y prenent cos les principals figures del llibre cervantí, sinó que no fa molt, en erudita conferencia, el primer dels nostres cervantistes, en Francisco Rodríguez Marín, donava a conèixer una festa d'aqueixa classe celebrada en el Perú<sup>4</sup> a poc d'haver-se publicat la primera part del *Don Quixot*; en 1905, la Sereníssima Infanta d'Espanya, D.<sup>a</sup> Pau de Borbó, ens féu saber la celebració d'un torneig en Hiedelberg, l'any de 1613, en el que D. Quixot actuava de mantenedor;<sup>5</sup> y molts anys abans, l'Excm. Sr. Comte de les Navas, Bibliotecari del Palau Reial, reimprimí la famosa mascarada celebrada a Mèxic l'any de 1621.<sup>6</sup>

An aqueixes festes, que demostren la popularisació de l'hèroe cervantí, cal afegir-n'hi una més,<sup>7</sup> que no he vist citada ni en cap llibre de bibliografia, ni en cap catàleg cervàntic, y que m'és plaent avui donar a conèixer, y diu així:

1. D'aqueixa mascarada se'n parla en el llibre:

*Epítome de la portentosa vida y milagros de Santa Tecla, y fiestas que durante el mes de julio de 1736 se verificaron en Burgos, al transportar la imagen a su capilla* (Burgos, Herederos de Juan de Villar, 1737), vegi's D. Thebussem : *Cartas Droapianas y Segunda ración de Artículos*.

2. La mascarada celebrada en Medinasidonia figura en:

*Apuntaciones de cosas que suceden en Medina Sidonia desde 1730, y las cuales yo he visto*, manuscrit citat pel Dr. Thebussem en les obres citades anteriorment.

3. De la mascarada celebrada a Barcelona l'any de 1759 ne parla la

*Relacion obsequiosa | de los seis primeros dias, | en que logró la Monarquía Española | su mas Augusto Principio, | anunciándose a todos los vasallos | perpetuo regozijo, | y constituyéndose Barcelona | un Paraiso con el arribo, desembarco, | y residencia, | Que hizieron en ella desde los dias 17, al 21 de Octubre de 1759. | Las Reales Magestades | del Rey Nuestro Señor | Don Carlos III. | y de la Reyna Nuestra Señora | Doña Maria Amalia de Saxonía con sus Altezas el Principe Real y demás | Soberana Familia; | Escrita de orden del muy Ilustre Ayuntamiento de esta | capital. | Con licencia : En Barcelona, por María Teresa Vendrell | y Texido.*

La part cervantina comença en la pàg. 195.

4. *El «Quijote» | y Don Quijote en América | por | Francisco Rodríguez Marín | de la Real Academia Española. | Conferencias leídas en el Centro de Cultura | Hispano-Americana los dias 10 y 17 de marzo de 1911 | ... | Madrid, 1911 | Librería de los Sucesores de Hernando | calle del Arenal, núm. 11.*

5. Vegi's *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (maig de 1905), l'article : *Torneo en el Palatinado en 1613*.

6. *Cosas de España*. (Sevilla, Rasco, 1892.)

7. L'exemplar d'aquesta mascarada forma part de la col·lecció cervantina de n'Isidre Bonsoms, cedida fa poc (maig de 1915) a l'Institut d'Estudis Catalans.



LA INSIGNE, ENTRE- | TENIDA, Y CELEBRADA FIESTA, QUE | EN SERUICIO DE SU ALTEZA DEL  
SEÑOR INFANTE CARDE- | NAL,<sup>1</sup> SE HIZO EN BARCELONA, A LOS 31. DE ENERO DE | 1633,  
CON LAS INUENCIONES, TRAGES, EMPRESAS, MO- | TES, BAYLES Y CANCIONES, QUE EN LA TAL  
MASCARA SE | HIZIERON, Y CANTARON, CUYO ORIGEN FUE LA | ENTRADA DEL GRAN BELLUGA.  
POR RAFAEL SEUGON.<sup>2</sup>

Avnque siempre han sido las Carnestolendas de Barcelona celebres, por regozijadas en ex-  
tremo<sup>3</sup> grandes, por sezonadas en todo, insignes, por aplaudidas de todos, y pomposas, por sus  
aparatos notables; con todo, este año por assistir en ella el serenissimo señor Infante Cardenal,  
ha sido mayor el regozijo, más insigne el aparato, más dilatado el aplauso, más festiuo el luzi-  
miento y el contento más singular, pues pareció que estos dias reboçaua en los pechos de los  
Ciudadanos Illustres efecto del afecto con que siempre aman a sus Principes. No quiero en este  
papel breue, descriuirlo todo; sólo la mascara, que el Lunes a los 31. de Enero se hizo descriuire,  
dexando para otro papel, si este me fauorecen, las demas fiestas grandes y famosas que se han  
hecho en seruicio del Serenissimo señor Infante, como fue : la del estafermo y mona en la plaça  
mayor,<sup>4</sup> llamada el Born, la que en sus casas el Excellentissimo Duque de Cardona hizo con el

1. Aquest «Infante Cardenal» era germà del rei Felip IV, y fou nomenat virrei y lloctinent  
de Catalunya, sostenint contra nostres Consellers l'enutjosa qüestió nomenada *contentio de la  
cobertura*.

2. Referent al cognom de l'autor d'aquesta *relació*, dec dir que no és la primera volta que  
el nom de *Seugón*, anagrama de *Nogués*, apareix com firmant d'aqueixa classe de treballs literaris.

En el riquíssim arsenal de notícies bibliogràfiques que ab el títol d'*Ensayo de una Biblioteca  
de libros raros y curiosos* (Madrid, 1863) publicaren els Srs. Sánchez Rayon y Zarco del Valle, apro-  
fitant-se dels apuntaments d'en Gallardo y col·laborant ab entusiasme el pare de la crítica cava-  
llesca, en Pascual de Gayangos, s'hi troben els següents títols, corresponent els dos primers al  
cognom Nogués y l'últim al de Seugón.

*Relación verdadera de las famosas fiestas que en la presencia de su Magestad se han hecho  
en la insigne ciudad de Barcelona...* En Barcelona, Esteban Liberós, 1632. (Núm. 3221.)

*Descripción de las famosas fiestas que en la insigne ciudad de Barcelona se han hecho en  
la presencia de su Magestad Filipo tercero en los Reinos de la Corona de Aragón y quarto en  
los demás de su dilatada monarchia...* En Barcelona, Esteban Liberós, 1632. (Núm. 3222.)

*El magestuoso recibimiento y famosas fiestas que en la insigne ciudad de Barcelona se han  
hecho a la Magestad de la Serenissima Reina de Ungria, Doña Maria de Austria...* En Barce-  
lona, Esteban Liberós, 1630. (Núm. 3918.)

Y ja que he citat aqueix treball d'en Seugón, dec senyalar que al mencionar-lo l'Andreu, en  
el *Catálogo de una Colección de Impresos... referentes a Cataluña* (Barcelona, L'Avenç, 1902),  
li posa data de 1620, essent així que tot-hom sab que entrà la reina d'Hongria a Barcelona, el  
8 de febrer de 1630.

3. Sobre si les festes carnavalesques, tal com les celebraven els nostres avant-passats, eren  
alegres y bullangueres o bé traspassaven els límits de la moral, fóra convenient recordar els bàndols  
que publicaren els Consellers, o bé llegir el documentat estudi del meu amic n'Anfós Damians,  
intitolat : *Lo carnestoltes a Barcelona*, publicat en *La Renaixensa* (5, 9, y 12 de febrer de 1899).

4. Aquesta festa de l'*estaferm* y *mona* que menciona en Seugón, provablement serien les  
senyalades pel Scriba Major de la ciutat en el *Manual de Novells Ardits*, com ocorregudes el 2 de  
janer d'aquell any:

«En aquest die despres dinar se feu una festa en lo Born, de astaferm y correr una mona



mayor aparato que jamas se ha visto, la del torneo en la referida plaça del Born que acosta de la generalidad deste Reyno se celebró,<sup>1</sup> con las infinitas que en qualquiera calle, plaça y sala, en todos estos dias han inundado con tanto y tan impetuoso corriente de alegría y gozo, que ni ay pluma que lo pueda escriuir ni encarecimiento que lo pueda igualar.

Fue pues el assunto de la mascara que descriuo la entrada de vn Rey y Reyna, cuyos Reynos no estan en el Mapa, llamados Bellugas (estyllo es desta tierra tomar estos assuntos ó otros semejantes con que vnido lo ridiculo y lo graue, lo verdadero y lo apócrifo, forman vna fiesta entretenida, alegre y grandiosa a la traça de esta que ha sido en todo famosa.) Quien mas sal ha tenido en este género de regozijos ha sido siempre el Autor deste, que con ser muy letrado y estudioso es vn salero de donayres y vn mar de gracias en estos juguetes, dando muestras de su claro ingenio en estas burlas graciosas que con serlo, han menester mucha felicidad y cordura para facilitarlas con el aplauso tan cumplido y cumplimiento de tanta diferencia de personages y figuras que al pomposo acompañamiento de este burlesco señor salieron.

Publicose pues la entrada del tal Belluga, Sabado a los 29. de Enero, entrando sus Apositadores con muchos criados, que en todos eran 20 personages, en rocines de campo, vestidos sus dueños de camino, con mucha gala y propiedad, y entrando por la puerta de el Angel empeçaron su exercicio aposentando los personages del venidero acompañamiento en las casas principales de la Ciudad, escriuiendo con mucho cuydado las camas y aposentos que se registrauan para quien y quantos, aposentando con notable propiedad los personages conformes con los dueños de las casas donde se aposentauan, cosa graciosa sobre manera y con que tuieron que entretenerse los curiosos algunos ratos. Llego el acompañamiento a Palacio, a donde apeados todos, pidieron y suplicaron se les concediessen dar en manos de su Alteza vn memorial que informaua desta entrada, y su Alteza se dignó de recibirle<sup>2</sup> de las manos de los de la fiesta, con muestras de mucho

per los Srs. Cavallers en la qual festa assistí present lo Sim. Sr. Infant Cardenal, stant sota de una gelosia en la finestra acostumada de la casa del Sr. Frederich Meca.»

Cal observar que no era exclusivament el Born el punt on se feien els torneigs y demás festes a l'aire lliure, per quant en el *Llibre de Serimonies* que es conserva en el nostre Arxiu Municipal es llegeix que per a celebrar l'arribada a Barcelona de la reina d'Hongría, en febrer del 1630.

...«els Srs. Concellers anaren a las 9 hores de la nit en la casa del Sr. Comte de Santa Coloma, al pla de St. Francesch y alli stiguieren ab una finestra per veure la festa del torneig y astaferm que los cavallers de ciutat feren en dita plassa de St. Francesch... stant en dita plassa cerca de mil atxes de sera blanca enceses...»

1. No és gens difícil de senyalar quin dia es féu aqueix torneig de que parla en Seugón; en el *Manual de Novells Ardits* se fa referencia d'un celebrat el 30 de janer, això és, el dia abans al de la mascarada:

«En aquest dia se feu torneig en lo Born y los Srs. Consellers noy anaren per les rahons atras dites y lo Sor. Cardenal estigué conforme a 2 de dit.»

2. Avui dia s'escriuria : «y su Alteza se dignó *recibirle*». Aquest *de*, que titllarien de catalanisme, fou cosa corrent, no solament al començ de la llengua castellana

«Fizo mas *de* bienes que non diz la leyenda.»

(Berceo : *Vida de Sto. Domingo*, 375)

sinó en els segles xvi y xvii:

«Otras se metia en concaves y averturas de las peñas, determinándose *de* descansar alli un poco.» (Valladares : *Cavallero venturoso*, 9.)

«... y aunque desde la ventana le hace *de* señas Melisa.» (Sancho de Muñón : *Lisandro y Roselia*, III, 3.)



gusto y contento, y assi se le dieron, cubiertos como mascarar, licencia del disfraz. El papel era este:

«*Serenissim Senyor* : Dilluns al naxer del sol bellugant de contento ple de bellugaynes desembarca lo gran Belluga en Badalona<sup>1</sup> (propi port y centro de la badalona sua y bellugosa entrada) ve á aposentarse deuant lo molt alt y amable aspecte de V. A. acompanyat de tots los bellugosos Reys y nacions dels dos Pols, Artich y Antartich, ab los Esculiers del Rey de França (per son regalo), capella Orfeytica y Anfiona, certificant (si be de topichs originals) que sa Magestad, que Deu quart, era en Barcelona la Real presencia del qual representa V. A. ab aclamacio y aplauso general de tots. Per no fraudar tan dilatada copia de vna tan bellugosa perspectiva, suplica a V. A. mane que reste la plassa despedida fora tot clos, essent just que pera tal dia cesse tota mascara pigmea. La causa de sa vinguda los sauis la saben, los efectes de ella, en Quaresma se sabran. Deu quart a V. A. com aquesta bellugosa tropa desija y atots conue etc.

*La prosapia Bellugaina*

Es tan facil la exposicion de este idioma escrito, que no quiero traduzirlo, aduirtiendo solo que en él significan a su A. la entrada de Belluga con toda su belluguesa compañía y suplicarle se sirua de<sup>2</sup> mandar despejar la plaça para tan bellugosa perspectiva que, regosijado con la musica de la Orfeytica y Anfiona, capilla de los cantores o esculiers del Rey de Francia aun tiempo deleytaran los sentidos de la vista y del oydo<sup>3</sup> con su pompa, con su musica y sus bayles.

Llegó el Lunes de todos tan deseado y a las 8. de la mañana empeçaron los de la fiesta a encaminarse a la Vniuersidad, puesto singular para la junta de tan diferentes naciones, y despues de dispuesto el festiuo acompañamiento, salió a las onze en esta forma:

Precedian dos tropas de trompetas, atabales y chirimias que, alternos, llenaron los ayres de suauidad y los animos de alborço y tras ellos 4 maesses de campo, vniformemente vestidos con calças de obra ricas, con mangas y demas cabos pagizos y dorados, vistosos penachos del mismo color, botones y cadenas de oro, con vandas rojas, cada vno con seys lacayos (los 6 primeros de azul y plata, otros de leonado y oro, otros verde y oro, y otros seys de nacar y plata, el talle de los vestidos, a la traça de sus dueños, con muchas plumas y bolantes. estos despejauan las calles por donde el célebre acompañamiento passó, que llenas de vna muchedumbre admirable dificultauan el passo a los de la fiesta que, de dos en dos, venian dispuestos assi:

Con dos clarines delante (instrumento propio desta quadrilla) precedia don Quixote a los

«... y yo he jurado *de* ahorcar a cuantos he cautivado». (Cervantes : *Don Quijote*, II, 53.)

Referent al *recebir* se poden senyalar els següents exemples, del mateix *Quixot* :

«No estaua muy bien con las heridas que don Belianis daua y *recebia*...» (Part I.<sup>a</sup>, cap. 1.<sup>o</sup>, full 2), «...y todo esto lo *recebia* en paciencia...» (I, 2, 7 v.<sup>o</sup>), «...porque se le auian de descontar y *recebir* en cuenta...» (I, 4, 12 v.<sup>o</sup>); si bé cal dir que també s'usava el *recibir* : «...de lo qual recibieron la mesma admiración...» (I, 13, 48), «...y *recibir* passatiempo con don Quixote...» (II, 50, 189 v.<sup>o</sup>).

1. De Badalona vingué el rei Belluga. Y, cosa estranya!, dos segles y mig després, el rei de la Broma, del Bon humor y de la Gatzara, arribava a Barcelona per la linia del litoral o procedia de Granollers. Vegi's els diaris, revistes y setmanaris barcelonins corresponents als anys de 1860 a 1880.

2. Aquest *de* és igual que aquell «*de* recebirle» de que s'ha tractat abans.

3. Sembla recordar l'autor aquell passatge cervantí que diu:

«...y no tardó mucho, quando començo a descubrirse por los balcones del Oriente la faz de la blanca Aurora, alegrando las yervas y las flores en lugar de alegrar el oido...» (Don Quixote, II, 61, 235 v.<sup>o</sup>).

Caualleros Andantes como restaurador de las ya perdidas aventuras desta Caualleria<sup>1</sup>; venia cauallero sobre Rocinante, largo, flaco y triste, bien assi como nos le pinta el famoso Miguel de Ceruantes y tan al viuo que si resuscitara, dixera que assi fué su intento pintarnos aquel ingenioso hidalgo, armado con armas trahidas y lleuadas<sup>2</sup> con su rodela embraçada y la bacia del barbero, que el marcó por yelmo de Mambrino, a la cabeza, daua esta curiosa letra:

Las vitorias que he tenido  
de Malandrines gigantes  
con todo lo que he sufrido  
(como si fuera marido)  
todo lo deuo a Ceruantes

A su lado, venia la sin par Dulcinea del Toboso, uestida de labradora castellana curiosísima y propiamente, con mucho desenfado y gracia, cauallera en su encantada borrica, esparziendo este disparate por letra:

Aunque jamas lo supe  
dama fui de don Quixo  
que ya se vsa desta sue  
blazonar todos de to  
echando a perder donze<sup>3</sup>

A otro lado, Sancho Pança, en su ruzio, muy a lo pança acomodado y grueso, vestido de labrador, donosissimamente, menudeando tragos por instantes, repartiendo este mote:

Sancho soy el escudero  
del gran don Quixote el luengo  
del asno fiel compañero  
y desde este considero  
quantos compañeros tengo

1. Ja tenim en escena al jamai prou alabat D. Quixot de la Manxa, el ferm enamorat de Dulcinea, el paladí sens taca, tot amor per als humils y desamparats, per als desvalguts y febles, el restaurador de les ja perdudes aventures cavalleresques, com diu en Seugón.

Les cròniques dels hèroes del cicle bretó, del carolingi y del greco-asiàtic, havien començat a minvar, els seus personatges havien buscat refugi en el teatre; per això estimo just aqueix títol de *restaurador*, perquè ¿què féu D. Quixot sinó resucitar les aventures dels paladins? Cervantes ja ens diu que: «la cosa que más necesidad tenia el mundo era de los caballeros andantes (I, 7)... y Don Quijote habia de resucitar las proezas de la Tabla Redonda y de los Pares de Francia (I, 20)».

2. Aquest «trahidas y lleuadas» fa venir a la memoria aquell passatge del *Don Quixot* (I, 2,) que diu:

«... y al desarmarle, como él se imaginava que aquellas *traydas y lleuadas* eran algunas principales señoras».

O aquell altre del *Rinconete y Cortadillo*:

«Bien es verdad que lo enmendaron los zapatos, porque los del uno eran alpargates tan *traidos como llevados*.»

3. Aquesta classe de versos, dits de *cabo roto*, han sigut estudiats detingudament per en Rodríguez Marín, en les pàgs. 166-168 del seu llibre

*El Loaysa* | de | «*El celoso extremeño*» | *Estudio historico-literario* | por | *Francisco Rodríguez Marín* | *Correspondiente de la Real Academia Española* | ... | Sevilla | *Tipografía de Francisco de P. Diaz, Gavidia*, 6 | 1901.



Seguia Reynaldos de Montaluan,<sup>1</sup> vestido costosament a la francesa, de oro blanco y plata, ricos adereços y vistosos cabos, con esta letra:

Rompi, tajé y derribé  
y si derribé y rompí,  
ni jamas supe el porque  
ni yo sé lo que me fui  
como muchos que yo sé

Venia a su lado Roldan,<sup>2</sup> graciosissimamente armado, haziendo ademanes de loco, con esta letra:

De mi Angelica la cara,  
el seso me echó a perder  
porque no era mi muger,  
que á serlo ¿qué me faltara  
con callar y con comer?

Seguíanse Pierres y Magalona,<sup>3</sup> a la francesa, de figurilla, él con este mote Catalan:

Per servir al gran Belluga,  
so arribat ab Magalona.  
caulcant en Barcelona.

1. Aquest Reinaldos de Montalban és aquell cavaller de la cort de Carlemany que, rivalisant ab heroïsme ab Roldà, ocupa lloc enlairat en les gestes carolingies.

Dos llibres he vist que tracten de les seues proeses:

*Espejo de Caballerias en el qual se veran los grandes fechos y espantosas aventuras que el conde don Roldan por amores de Angélica la bella, hija del rey Golafron acabó, e las grandes e muy fermosas cauallerias que don Renaldos de Montaluan y la alta Marfisa e los paladines hicieron, assi en batallas campales como en cauallerias empresas que tomaron...* (Sevilla, Juan Cromberger, 1545.)

*Libro de Don Reynaldos. — La Trapesonda que es tercero libro de don Reynaldos y trata como por sus cauallerias alcanço a ser Emperador de Trapesonda y de la penitencia y fin de su vida...* (Perpiñan, Sanson Arbús, 1585.)

Si aquells versos que diu Dulcinea del Toboso y comencen

«Aunque jamás lo supe...»

semblen inspirats pels que es llegeixen en el *Don Quixot*, com escrits per Urganda la Desconeguda, aquesta lletra d'en Reinaldos de Montalban quasi podria dir-se que es féu tenint a la vista el sonet endreçat per Belianís de Grecia al cavaller de la Manxa, y comença

«Rompí, corté, abollé, y dije y hice...»

2. Es veu clarament que en Seugón no coneixia el caràcter del paladí Roldà, y que si el coneixia ens ha volgut pintar-lo com precursor dels Alfonsos parisencs, que fent de *macquereaux* o *souteneurs* viuen y se la campen demostrant que de tot hi ha d'haver en la vinya del Senyor.

Qui vulgui saber els fets d'armes que féu el més famós dels hèroes carolingis pot llegir, a més dels llibres ja citats al tractar de Reinaldos de Montalban, els celebrats poemes italians *Orlando Furioso*, de l'Ariosto, y *Orlando innamorato*, d'en Boyardo, així com la *Historia del Emperador Carlo Magno y de los doze pares de Francia*, d'en Nicolau de Piamonte, reproduïda en nombroses edicions.

3. Si al tractar dels versos de *cabo roto* he recomanat al lector l'estudi d'en Rodríguez Marín, ara, al topar ab l'enamorada parella formada pel gentil Pierres y l'hermosa Magalona, dec manifestar que tot quant podia senyalar es troba ja en el Pròleg o Introducció que l'amic Miquel y Planas escrigué al publicar l'edició de tan sentimental llibre de cavalleríes intítulat:

*Historia | de | Pierres de Provença | y de la | Gentil Magalona | Ara novament publicada segons | les edicions de 1616? y de 1650 | per | R. Miquel y Planas | Barcelona | MCMVIII.*

Y élla, con este:

Si ab Pierres lo amich meu car  
quant puch fas per an Belluga  
fassa qui puga.

Don Oliuante de Laura<sup>1</sup> tras estos, armado de botarga, con vn laurel por empresa y este mote:

El laurel mi timbre fué  
y si a caso cuerdo ó loco  
no supieres el porqué;  
¡por Dios! que ni yo tampoco.

Luego don Florisel de Niquea,<sup>2</sup> armado de naypes, con adereços al cauallo, celada y lança de lo mismo, con don Galaor,<sup>3</sup> a su lado, dando estas letras cathalanas muy graciosas:

1. De la *Historia del invencible Don Olivante de Laura, Principe de Macedonia, que vino a ser Emperador de Constantinopla*, solament se'n coneix una edició, impresa a Barcelona, per en Claudi Bornat, l'any de 1564.

Fa anys que al llegir la crítica d'en Clemencín em vingueren desitjos de conèixer el llibre que escrigué l'autor de *Colloquios satiricos con un colloquio pastoril al cabo* (Mondoñedo, 1553), y dec dir que tot allò del palau de la Fortuna «de diamantes, rubies, esmeraldas, jacintos, carbunclos, topacios y otras infinitas maneras de piedras preciosas» és una de tantes coses que es llegeixen en aquelles cinc centes pàgines de compacta lletra y pesadíssim argument. ¡Quant just és el calificatiu de *disparatado y arrogante* ab que el motejà en Cervantes!

2. Aquest Florisel de Niquea, fou fill de Amadís de Grecia y germà de Anaxartes. La seua Historia figura escrita per la reina de Argines, Cirfea, y l'exemplar que he tingut per a enterar-me dels inverosímils fets d'aquest cavaller, pertany a la Biblioteca del meu estimat amic D. Isidre Bonsoms, magnífic exemplar sortit de la impremta saragoçana de Domingo de Portonaris, l'any de 1584. Fou l'autor de la *Crònica d'en Florisel*, l'ampulós Felicià de Silva, autor d'altres llibres de cavalleríes y de la *Segunda Celestina*, aquell de qui es burla en Cervantes al citar en el cap. I, de la Primera Part del *Don Quixot*, allò de «la razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura», y cal dir que féu bé en posar en ridícol aquell empacatat estil, perquè qui tinga la paciència suficient per a llegir a més del ja esmentat *Florisel de Niquea*:

*El septimo libro de Amadis de Gaula, que trata de los grandes fechos en armas de Lisuarte de Grecia, hijo de Esplandian y assi mesmo de los de Perion de Gaula.*

*Chronica del muy valiente y esforçado principe y caballero de la ardiente espada Amadis de Grecia, hijo de Lisuarte de Grecia, Emperador de Constantinopla y de Trapisonda y Rey de Rodas. Que tracta de sus grandes hechos en armas y de los sus altos y estraños amores.*

*Onzeno de Amadis... en la qual trata de las grandes hazañas de los excelentissimos principes don Rogel de Grecia y el segundo Agesilao, hijos de los excelentissimos principes don Florisel de Niquea y don Falanges de Astra.*

*«... de la quarta de la chronica de el Excellentissimo Principe Don Florisel de Niquea que fué escripta en Griego por Galerios, fué sacada en latin por Philisteo Campaneo y traduzida en romanze castellano por Feliciano de Silva.*

trobarà que ab uns quants escriptors d'aqueixa niçaga la llengua més rica y armoniosa resultaria pobre y ridícola.

3. Aquest Galaor, deu ésser el germà del famós Amadís, fills del rei Perió de Gaula y de l'hermosa Elisena. Els seus fets d'armes es poden llegir en

*Los quatro libros del muy esforçado y muy virtuoso cauallero Amadis de Gaula.*

Moltes edicions s'han fet d'aquesta obra; la més antiga fins avui és la impresa a Saragoça l'any de 1508. La detallada descripció de l'únic exemplar conegut, existent en el *British Museum*, se pot veure en la *Bibliografia Aragonesa* (Madrid, 1913), del meu amic en J. M. Sánchez.



Don Florisel. Si flors son las fullerias  
vuy los jugadors mes fels,  
per sas raras tropelias  
son tots valents Florisels  
pús ja fins l'anca te arpias

Galaor. Lo nom meu ab gran amor  
lo que ha de ser nos señala,  
que es que sobrarà la gala  
y farà gran falta l'or.

Y el brauo Rosicler,<sup>1</sup> las armas de madera, sembradas de rosas, dando esta letra catalana:

Yo so lo gran [gran] Rosicler  
y molts me semblan a mi  
que auentse jugat lo cler  
per no podersen desfer  
son restats ab lo rosi.

Quiso don Quixote, por añadidura, que fue quien dio las empresas y motes a toda la Caualleria, constituyr en tal fiesta los Caualleros que se siguen,<sup>2</sup> que aunque noveles son muy conocidos. El primero, fue el cauallero Mohatra,<sup>3</sup> vestido de bayeta, con infinitas letras de cambio, escrituras falsas, priuilegios trocados, cartas de pago y poliças, hasta en la silla de vna mula de alquiler en que venia cauallero, con penacho de escrituras viejas y por lança vna vara de medir, dando esta letra:

Yo soy el socorredor  
de toda caualleria,  
el firme mantenedor  
de toda peloneria  
y de caualleros flor

A su lado venia el Gigante Traequitantos,<sup>4</sup> tan corpulento y espantable que infundia miedo

1. No he tingut paciència per a llegir totes les gestes del brau Rosicler; perquè si un home com en Clemencin afirma que és una crònica «de las más pesadas y fastidiosas entre las caballerescas», es pot calcular el que deu ésser el

*Espejo de Principes y Caualleros en el qual, en tres libros, se cuentan los inmortales hechos del Cauallero del Febo y de su hermano Rosicler.*

2. Això de D. Quixot armant cavallers, és una cosa que no se li havia ocorregut a Cervantes. Ja veurem com entré «los cavalleros que se siguen que, aunque noveles, son muy conocidos», com diu en Seugón, n'hi han alguns que tenfen renom universal, però altres a causa de les seves poques o desgraciades empreses o potser per haver-los mancat una cosa que sobrà a Platir; això fou un Cronista, han quedat els seus noms tan obscurs que ningú es recorda d'ells.

3. Es veu que el director artístic de la mascarada volgué intervenir en la creació de nous cavallers, a tal fi, ens posa el cavaller Mohatra, personatge que no he vist citat en cap llibre de cavalleries, però que dat el seu nom està en el just el fer-lo com hèroe y símbol dels enredons, dels *búscalas*, com diu la gent de bronce.

4. Trobo molt just y es comprendrà perfetament que, en una mascarada en la que la part principal, com s'ha vist, és la cavalleresca, hi entrin tots aquells personatges desmesurats y estrafets que es veuen per les pàgines dels llibres de cavalleries.

Llarga, llarguíssima fóra la llista si tingués de donar compte de tots els gegants que he vist

a quien le mirava, con vna grande maça por lança y el vestido bordado de tantos de juego, cargadas y demas apatuscos de garitero, con esta letra:

Yo soy el Jayan de bien  
que sustento y mato a tantos  
aunque al pagar sepan quantos  
el trabajo en que se ven.

Seguíale don Kyrileison de Montaluan,<sup>1</sup> vestido todo de papeles de solfa, con adereços al caualllo de siluatos y otros instrumentos musicos, con esta curiosa letra cathalana:

En tenir solfas com jo  
del genero femini  
me imitan moltas, que qui  
las mira sense pero,  
veuran com me veu a mi

A su lado don Tyrante al blanco<sup>2</sup> su hermano, vestido todo de ballestas, bodoques, y por letra, esta necesidad:

Tirante y matante soy,  
botanante y pujauante

renyir ab hèroes paladins; en el cicle greco-asiàtic més que en el carolingi, y en aquest més que en el bretó, la part meravellosa és accentuadíssima, quasi diré que no hi ha obra en la que els filtres, sortilegis, gegants, encantaments, nanos, dracs y altres coses sobrenaturals no desempenyin importantíssim paper; el nostre *Tirant lo Blanch* és una excepció, ab tot y trobar-hi un home de desmesurada estatura y un drac. Però ¿què és això comparat ab els Astromidar, Buzaratangedro, Epidimaratón, Fanasún, Parpasodo, Tarpendifago y Taglatalazar que surten en el *Cirongilio de Tracia*?

El nom del gegant Traequitantes no dissona dels altres noms, de gegants també, que es llegeixen en alguns llibres de cavalleríes: Alvadanzor, Andanguel, Balán, Gandalac, Lindoraque y Madarque, figuren en el *Amadis de Gaula*, y en el *Palmerin de Inglaterra* hi trobem a Almanrol, Almadrago, Dramusiando, Franaque, Lurcón, Pandaro y Tramazor.

1. Que el director de la mascarada no coneixia la novela d'en Joanot Martorell, *Tirant lo Blanch*, és cosa que no deixa lloc a dubtes, per quant solament ha sabut treure partit del nom de Kirieleyson, y més avall ens diu que aquest cavaller era germà de Tirant.

2. Del *Tirant lo Blanch*, ja em sembla que n'he dit prou per a començar ara a explicar qui era el fill del senyor de Marca de Tirania y de Blanca, duquesa de Bretanya. Solament me cal manifestar que en el meu treball

*La Novela Caballescica Española. | Estudio critico | de Tirant lo Blanch. | Comentario a un pasaje del capitulo VI de la Primera Parte | del «Don Quijote de la Mancha» | por | Juan Givanel Mas | Madrid | Librería General de Victoriano Suárez | 48, Preciados, 48 | 1912.*

senyalava dues edicions de la traducció francesa, essent així que són tres; y també dec manifestar que fins aquí s'havía sempre dit que en Joàn Riz de Chur fou qui va tractar ab mestre Spindeler per a la impressió valenciana del *Tirant*, essent així que en els protocols del notari valencià Santiago Salvador s'ha trobat un contracte fet y firmat per en «Nicolao Spindaler per una part y en Joan Cervelló, scriva de S. Majestat, en Lluís Bertràn, mercader, y el llibreter Pere Tranxer per l'altra, per a fer quatre cents volums de libre apelat Tirant lo Blanch». Aqueix document, a l'igual que un altre referent a l'hereu d'en Martí Joàn de Galba, han sigut trobats pels Srs. Sanchis Sivera y Rodrigo Pertegás.

Vegi's els dos següents interessantíssims documents relacionats ab l'història del nostre excels llibre de cavalleríes:



de todo brauo gigante  
y no he de perdonar oy  
ni a piante ni a mamante.

«Die veneris VII augusti anno  
anat Dnj M.º ccccº lxxx viiij.

In Xpti nomini Amen. Noverint universi etcétera super negotiatione infrascripta inter partes infrascriptas fuerunt inhita conventa et concordata capitula que secuntur.

Capitols fets concordats e fermats per e entre mestre Nicholau spindoler (sic) mestre de fer libres de stampa de una part e en Johan Cervello scriua de ma (sic) del Senyor Rey en luis bertran mercader e en pere tranxer librater de la ciutat de Valencia de la part altra los quals son los sequents.

Primerament es convengut e concordat entre les dites parts que lo dit mestre Nicholau fara e es tengut fer quatrecentos volums de libre apellat tirant lo blanch los quals volums lo dit mestre Nicholau promet fer tant prest com pora E promet que aquells los començara de continent e no fara altra obra nenguna sino los dits volums E promet que de cuern en cuern axi com sera fet de portar los dits cuerns al dit en luis bertran.

Item mes es convengut e concordat que lo dit en luis bertran es tengut donar tant paper com hi haura mester per fer los dits volums a (raho) de deu liures caxa lo preu del qual paper se haia de pagar dels primers diners que procehiran dels dits volums.

Item mes es convengut e concordat que los dits en Johan de cervello en luis bertran e en pere tranxer sien tenguts donar al dit mestre Nicholau setanta cinc ducats dor e de pes ço es XXV ducats cascu los quals li sien tenguts donar en dos pagues ço es la mitat de continent e la resta quant sera feta la mitat de la obra la qual quantitat se haia de pagar de la obra apres sera pagat lo paper.

Item mes es convengut e concordat entre les dites parts que lo dit mestre Nicholau haia desser pagat de totes les messions fara en dita obra apres pagades les dites quantitats e la resta pagades totes les dites messions se haia de partir per eguals parts entre les dites parts fahedores o en volums o en diners.

Item mes es convengut e concordat entre les dites parts que lo dit en Luis Bertran sia tengut rebuts los dits volums pagar los XXV ducats a cascu dels dits cervello e tranxer e a ell mateix dels primers diners que se an procehits apres desser pagat del paper e dels seus XXV ducats en diners si venuts seran o en los libres a voluntat del dit Luis.

Item mes es convengut e concertat entre les dites parts que lo dit mestre Nicholau sia tengut prestar jurament en poder del notari deius scrit de haver se be e lealment e no fer ne nengun volum sens voluntat de vosaltres ni vendren ni transportar los a persona nenguna axi com de present lo dit mestre Nicholau jura a nostre Senyor deu e als Sants quatre evangelis de aquell de la sua man dreita corporalment toquats de haver se be e lealment en dita negociacio tot frau evitant.

Item mes es convengut e concordat que los presents capitols sien executoris ab submissio e renunciacio de propri for etc. per qualsevol jutges etcétera.

E axi yo dit mestre Nicholau spindoler (sic) de una part e nosaltres dits Johan de Cervello en Luis bertran e en pere tranxer de la part altra de grat e de certa scientia loant aprovant ratificant e confermant totes les dites coses e cascuna de aquelles segons que dites e narrades son e a cascu toquen prometen de be e fermament atendre e complir aquelles e contra no venir sots pena de cinquanta ducats dor donadors e pagadors per la part contrafahent a la par obedient e per dan e interes de aquella lo present contracte tostemp restant en sa força e valor ffiat executio etc. cum fori submissione etc. Renunciantes appellationes et recurssis etc. Et omnibus etc. promittentes solvere omnes messiones etc. de quibus etc. credatur etc. Renunciantes etc. Et pro predictis etcétera obligamus una pars nostrum alteri etc. omnia bona etc. Actum Valentie etc. — Testes Gabriel Cases mercator et Johannes Alexandre libraterius Valentie.

Et dictus Nicholaus spindola (sic) confessus fuit recepisse a dictis cervello bertran et petro tranxer Triginta septem ducatos cum dimidio ratione predicta etc. — Testes Johannes alexandre et daniel ballester libraterij Valentie.

Die mercurij XXX Septembris dicti anni.



Luego don Diego de noche,<sup>1</sup> sembrado el vestido de lanternillas y el cauallo de broqueles y rodela, con vn montante por lança y este mote

Por ser yo tan Cauallero  
nocturnas son mis conquistas,  
pues coronista no espero  
y assi cuento las que quiero,  
aunque jamas fueron vistas.

Seguiale el Rey Artus de Inglaterra,<sup>2</sup> con su corona y cetro, armado ridiculamente, y por empresa vn cuerno, con este mote

Que en cuerno fui transformado  
refiere el vulgo engañado,  
pues quando por sus redomas  
bueluen los cueros palomas,  
mi suerte, huuiera trocado

A su lado venia el Rey Sornaguer,<sup>3</sup> muy desbaydo y ridiculo, por empresa vn asno rebolcado, con este mote cathalan : *no puch mes*, y esta letra:

Los dits en luis bertran e en pere tranxer en sos noms propnis e com a senyors de la part den Johan cervello segons consta ab hun albara posant en loch nostre a vos honorable micer Johan risch mercader alemany present etc. en lo sobredit contracte ens plau que lo dit nicholau spindoler qui present es responga a vos de tot lo que a nosaltres era obligat lo qual dix que era content e promes de fer tot lo concernent en dits capitols e fer tot lo que ells son publicats (sic) etc. E lo dit micer Johan risch promes cumplir tot ço e quant ells eren tenguts e obligats etc. — Testes ludovicus moros et Jacobus de vila mercatores Valentie.»

«Die XXX aprilis anno ixxxxj de voluntate Geraldí de gualba domiceli habitatoris barcinone heredis Martini Johannis de gualba cum testamento recepto por discretum petrum font notarium die xxvij Martij anni lxxxx per dictum notarium publicato xxvij Aprilis dicti anni confiteatur recepisse a Jacobo de vila mancumiscore Johannis risch decem volumina libri de tirant et originale dicti libri fuit cancelatum dictum instrumentum talis etc. — Testes Melchior navarro mercator et petrus font notarius Valentie.»

1. Aquest Don Diego de Noche és el nom de un cavaller inventat pel director de la mascarada, y per la lletra que ostentava es pot presumir que el seu cronista tindria poca feina si hagués de narrar els seus fets d'armes y d'amor. Y ¿com no ha d'ésser així si la flor apellidada Don Diego de Noche, simbolisa la timidesa?

2. Les tradicions referents a la mort del rei Artur han sigut estudiades, entre altres, per en Malory en sa *Morte Dartur* (London, 1889) y en Douglas Bruce en el seu llibre *Mort Artu* (Halls, 1910), però cal dir que si bé existia una llei per la que «tres sunt aves quarum pretium Regi dabitur ubicumque occidantur : Accipiter & falco & corvus. Dominus fundi in quo hae aves occifae fuerint, 50 denarios ab occifore accipiet. Tres sunt aves quas in fundo alieno occidere absque licentia proprietarii : Aquila, Graus, Corvus. Qui aliquam harum occiderit 50 denarios domino fundi pendet (*Leges Wallicae Hoeli Boni*)», aqueixa llei ha sigut potser el motiu de la llegenda referent a la transformació del rei Artur. Però cal preguntar ¿per què ha prevaescut la del corb sobre les altres? Els comentadors del *Don Quixot* al trobar (I, cap. 13 y 49) la cita d'en Cervantes referent a la metamòrfosis del famós rei bretó, no s'han cuidat de posar en clar com ha passat la llegenda a Espanya; potser els que han fet l'estudi més seriós per a aclarir aquest punt, han sigut els Srs. Schevill y Bonilla en les notes al *Persiles y Sigismunda* (Madrid, 1914).

3. El rei Sornaguer és un dels personatges que surten en la novela cavalleresca *Partinoples*; però cal senyalar que en la mascarada no és el vençut pel comte de Bles, sinó que resulta ésser un rei, com diu molt bé l'inventor de la mascarada, *apoltronat*. Vegi's la significació que en nostra



Jo so vn Rey apoltronat,  
del cabell fins al peuch,  
porto per empresa un ruch,  
que es lo que mes he trobat.

Seguia a estos, la sabia Vrganda<sup>1</sup> en vn rocin Hipogrifo con dos grandes alas, a los lados, ella de figura horrible aunque graciosa, venia haziendo circulos con vna vara y murmurando conjuros entre dientes, lleuaua vnos sessos en vna redoma y por lacayo vn sátyro con vn disforme astrolabio, dando esta letra

Por mar en vna carreta,  
(que es vn nueuo encantamento)  
hecha vna aguada estafeta,  
traygo aqui el entendimiento  
de nuestro pobre Poeta

Seguiala vna cáfila de encantadores,<sup>2</sup> de cuyos motes y letras no me acuerdo. Luego la

llengua té la paraula *sornaguer* y es trobarà justa y acertada la lletra que ostentava aquest personatge.

1. Ja havem vist quins eren els novells cavallers que armà D. Quixot. Ara ens parla el cronista que hi anava també aquella famosa maga «que se trasformaba e desconocía» com se llegeix en el *Amadis de Gaula*, aquella intel·ligenta dòna, mestra en l'art de curar : Urganda *la Desconeguda*.

Recordo la impressió que em féu la primera volta que vaig llegir la historia del famós enamorat de Oriana, y tinc de dir que no he sabut veure aqueixa comparació que fa en Seugón al dir que era «de figura horrible, aunque graciosa»; potser li suggerí aquesta idea allò que diu Garci Ordoñez de Montalvo en el *Amadis*, llibre I, cap. 2 : «I él (Gandáles) que la vió doncella de primero, que a su parecer no pasaba de diez y ocho años, viola tan vieja y tan lasa, que se maravilló como en el palafren se podía tener...»

Això del cervell del poeta dins d'una ampolla, em recorda aquell passatge que es llegeix en el *Orlando*, y diu:

«Era come un liquor sottile y molle  
Atto a essalar, se non tien bien chiuso  
E si vede a raccolto in varie ampolle  
Qual piu, qual men capace, atte aquell'uso  
Quella e maggior di tutte in che del folle  
Signor d'Anglante era il gran senno infuso  
E fa tra l'altre conosciuta, quando  
Havea 'scritto di suor : Senno d'Orlando.»

(XXXIV-83)

2. Potser entre aqueixa caterva d'encantadors que no cita en Seugón, hi anaven l'Arcalao y l'Artidoro, que es llegeixen en el *Lepolemo* o *Caballero de la Cruz*, Fristón y Belonia que figuren en el *Belianis de Grecia* y Arcalaus que pren part en l'*Amadis de Gaula*. Cal fer observar, que tot paladí es podia topar ab encantadors bons y dolents. Els primers fins resultaven ésser cronistes, com se pot veure en molts llibres de gestes cavalleresques : els savis Artemidoro y Zirgandeo foren els historiadors del Cavaller del Febo y de son germà Rosicler; l'*Amadis de Grecia* tingué per cronista a Alquife, en Rogel de Grecia a Galersis, en Contumeliá de Fenicia a Licanor, en Cirongili de Tracia a Novarco, y encar podrien citar-se'n molts més. Recordi's les paraules que diu D. Quixot a l'eixir per primera volta cercant aventures, y es veurà, d'una manera clara y terminant, com moltes voltes el significat d'encantador no és solament aplicat a aquell que gracies

dueña Quintañoa,<sup>1</sup> muy a lo dueña espantosa, larga y flaca, con este mote:

Aprended dueñas de mi  
lo que va de ayer a oy;  
que ayer flor en mentir fui  
y oy de vn sastre aprendiz soy.

Seguia Palmerin de Oliua,<sup>2</sup> armado a lo picaro, sembradas las armas de azeytunas, con esta letra:

Palmerin de Oliua soy,  
pero pues soy Cauallero  
del azeyte serlo espero,  
que es caualleria de oy

Venia a su lado Felix-marte,<sup>3</sup> con vna calabaza por empresa, con este mote

Para Marte y para quien  
se pudriere y tambien para  
quien en quanto ve repara,  
sino en lo suyo y tambien  
para quien sin bueyes ara

Amadis de Grecia,<sup>4</sup> vestido ricamente de griego, con este mote

Oy quize resucitar  
porque tanto mal se ataje,  
solamente por librar  
de los cultos mi lenguaje

a sortilegis y arts sobrenaturals embauca y enganya, sinó al narrador, a l'historiador, al cronista. «Oh tu—diu D. Quixot,—sabio encantador, quien quiera que seas a quien ha de tocar el ser cronista desta peregrina historia, ruégote que no te olvides de mi buen Rocinante, compañero eterno mio en todos mis caminos y carreras» (I, 2). Y en un altre passatge del mateix llibre es llegeix: «Asi es, dijo D. Quijote, que ese es un sabio encantador, grande enemigo mio, que me tiene ojeriza porque sabe, por sus artes y letras, que tengo de venir, andando los tiempos, a pelear en singular batalla con un caballero a quien él favorece y le tengo de vencer sin que él lo pueda estorbar, y por esto procura hacerme todos los sinsabores que puede...» (I, 7).

1. Aquesta «dueña Quintañoa», tal y com ens la descriu en Seugón, no pot ésser aquella famosa celestina, sabedora dels adulterins amors de la muller del rei Artur ab el valent Lançalot de Llac.

2. Palmeri d'Oliva fou fill d'en Florendos y nét del rei de Macedonia Primaleó o Pigmalió. La seua historia es publicà, segons en Gayangos, en 1511, un exemplar de la qual es troba en la Biblioteca Imperial de Viena; el que m'ha servit per als meus estudis pertany al bibliòfil D. Isidre Bonsoms y fou imprès a Toledo, per en López de Haro, l'any 1580. El nom de Palmeri d'Oliva fou degut a haver-lo trobat un pobre hom en una muntanya prop de Constantinopla, entremig de palmeres y olivers.

3. De Felixmarte o Florismarte de Hircania no he sabut veure el per què de la tal carbaça. En una de les meues visites a la Biblioteca Nacional madrilenya, vaig llegir y prendre notes «de la grande historia del muy animoso y esforçado príncipe Felixmarte de Ircania», edició de Valladolid, corresponent a l'any 1556, y ni en les meues apuntacions, ni recordant algunes de les nombroses aventures que entranya el llibre he sabut veure res que pugui incloure al·lusió a aqueixa especie de la familia de les cucurbitàcies que ostentava el fill de Flosarán de Misia.

4. Amadis de Grecia, per altre nom el *cavaller de la roenta espasa*, fou fill de Lisuarte de Grecia, nét de Esplandian y besnét d'Amadis de Gaula.



Y luego Amadis de Gaula,<sup>1</sup> armado a lo burlesco, con vna jaula por empresa, y esta letra:

Poco va de jaula a Gaula  
y si algun encanto o maula  
a la jaula nos condena  
Dios me la depore buena  
ques mi MEMENTO vna jaula.

Lo que mas luzió en esta quadrilla fué la variedad de personajes, vnos vestidos ricamente y otros armados, sumamente ridiculos, seguian tambien muchos caualleros encantados,<sup>2</sup> en diferentes figuras, vnos como almas en pena, de blanco, tan ajustados que, hasta a las mulas en que yuan, no se les vian los pies, otros de botarga de orillos y retazos, con diferentes inuenciones y figuras estrañas, que en todos eran hasta sinquenta.

Tras ellos con insignias reales y graciosissimos trages remedado el natural de cada vno lo mejor que se puede imaginar aunque en posturas y talles sumamente disfomes seguian : El Rey del Congo, el Preste Juan de las Indias, el Rey Polaco, el Boemo, el de Armenia con el Rey del Tabaco,<sup>3</sup> cargado de diferentes tabaqueras y botas de vino (que de aquellos poluos se hazen estos lodos), y tras ellos las naciones en esta forma:

Vna quadrilla de pastores en el trage que en esta Prouincia vsan los de los valles de Aran y Andorra, graciosissimo, en numero de doze, todos estos venian hembra y varon con notable concierto, guardando admirable propiedad en el trage y sexo, que representauan caualleros, quales en cauallo y quales en rocin, como mejor parecia a lo figurado; luego quatro labradores, al vso del Empurdan, con quatro bellissimas moças, en el mismo trage, que es sobre manera vistoso; tras estos, quatro Mallorquines con sus hembras, ya se sabe la gracia deste habito que adornado de peregrinas galas campeó este dia bissarro y gracioso; luego diez Negros y otras tantas Negras con infinidad de perlas, galas y otros adereços costosissimos; quatro Indios, seguian con sus mugeres, ellas con tanta riqueza, plumas y pieças ricas que admiraron al vulgo y dieron codicia a los Midas (que no los miraron pocos), ellos venian con vnos justillos de color de carne, con que se representauan desnudos, con mucha propiedad, con sus arcos, flechas, macanas y infinidad de plumas en las cinturas y cabeças.

En medio destas naciones la de los Españoles, en numero de ocho varones y ocho hembras,

1. Joga el director de la mascarada al fer la lletra de l'Amadis de Gaula ab les paraules: *gaula* y *jaula*. En veure-ho el cavaller manxec prou l'hauría desafiat en singular batalla, perquè al seu entendre no estava bé ridiculisar a aquell que era el més honest y el més valent dels hèroes paladins.

Les gestes del doncell del Mar y més tard el ferm enamorat d'Oriana s'han reproduït nombroses vegades y ha sigut un dels llibres que han corregut més de mà en mà.

Vegi's la nota referent a en Galaor, pàg. 16.

2. Fóra interessant saber si entre aquesta cinquantena d'encantats hi figurava el famós Durandarte, aquell que vegé D. Quixot en la cova de Montesinos.

3. Tots aquests reis, llevat del rei del Tabaco, quasi bé els trobaríem citats en els llibres de cavalleries; sens anar més lluny, es pot recordar que el rei de Polonia figura en el nostre *Tirant lo Blanch*, que Floriseo arribà a ésser rei de Bohemia, y en el catàleg bibliogràfic que publicà en Gayangos en la seua edició de l'*Amadis de Gaula y Sergas de Esplandian* (Madrid, Rivadeneyra, 1857), s'hi troba un *Lidamante de Armenia*.

Referent al Preste Juan de las Indias cal llegir el capítol según de la Primera Part de la *Crónica de España*, escrita per Mn. Diego de Valera.



en poderosos cauallos con tanta bissarria y gala que admiraron su mesma nacion, tan hecha a semejantes grandezas; luego la Francesa, en numero de ocho, con vestidos a su vsança, riquissimos, hasta las espadas francesas (que en este dia se dio a todos los de la fiesta licencia para traerlas,<sup>1</sup> aunque se veda a las mascararas); tras estos, embueltos en bayeta, quatro Portugueses y quatro hembras en su trage, con notable aliño y particular gracia; y luego, quatro Estaragueses o Gascones,<sup>2</sup> con sus mugeres de estraña figura y particular desaliño; tras ellos ocho vestidos de zanes Italianos, con mascarillas a su modo, haziendose pedaços con visages ridiculos; y rematauan estas naciones, ocho Flamencos, tan al viuo, que parecia que acabauan de llegar de san Jaques, con muchas veneras, niños a las espaldas en sus cunas y demas aderentes que adornan semejantes esquadras de vagabundos, cantando con mucho concierto vn tono flamenco, con muchas pausas y reuerencias y graciosos tonos.<sup>3</sup>

Venian tras estos los Dotores de la Vniversidad de Trapisonda<sup>4</sup> con las insignias de sus grados, pomposissimas, y, delante, dos disformes maceros con dos crecidas calabças por maças, todos de figurilla, con mucho donayre.

Luego en vn carro, vestido de ramos de naranjo con muchas flores artificiales, interpuestas, venian los esculiers o capilla del Rey de Francia, con frascos de vino a modo de libros y demas adereços gauachos, y tras este carro, otro en que venian musicos de diferentes instrumentos y a la popa en vna silla o trono sentados los dos nouios, Reyes Bellugas, él con calças y jubon de raso blanco y franjones de oro, a lo antiguo, con un sombrero, disforme, lleno de molinillos de papel que se bolteauan con qualquier viento (alusion a su nombre), con vn hombrecillo de corcho encima, que bolteando los braços con poco mouimiento hazia vna ridicula figura, trahia el tal Belluga vn ropa o gauan de damasco carmesi con franjones de oro, y élla, venia graciosissimamente vestida, en corpiño y naguas, sumamente ridiculo todo, por ser de vna tela de plata, y sobre ella, pegadas plumas de diferentes aues, tan espesas, tan menudas, temblantes y mouedizas que hazian tiritar

1. Costum que encar se segueix avui dia, com pot comprovar-se pels bàndols que publica l'Arcaldía referent al Carnaval.

2. De tot aqueix conjunt de comparces, els que en surten més mal-parats y més ridicols són els gascons.

3. Això de les «reuerencies» fetes pels flamencs, és cosa justa y ben observada. Vegi's que es llegeix en el *Guzman de Alfarache*: «... por quanto las naciones todas, tienen su modo de pedir, y por él son diferenciadas y conocidas, como son los Alemanes cantando en tropa, los Franceses rezando, los Flamencos reuerenciando, los Gitanos importunando, los Portugueses llorando, los Toscanos con arengas, los Castellanos con fieros, haciéndose mal quistos, respondones y mal sufridos...» (I, III, 2).

4. Es veu que en la citada Universitat hi havia un rigorisme que ja el voldriem per als nostres establiments d'ensenyança.

Referent al ridícol nom de *Trapisonda*, dec manifestar que no és cosa nova en els anals cavallerescs, car podem senyalar alguns paladins que arribaren a ésser governants d'aqueixa nació:

*Comiença la historia de los invictos y magnánimos caualleros don Cristalian de España, Príncipe de Trapisonda y del infante Lucercanio su hermano, hijos del famosissimo Emperador Lindedel de Trapisonda...* Alcalá de Henares, Juan Iñiguez de Lequerica, 1586.

Libro de Don Reynaldos, *La Trapisonda que es tercero libro de don Reynaldos y trata como por sus caballerias alcanzó a ser Emperador de Trapisonda y de la penitencia y fin de su vida...* Perpiñan, Sansón Arbús, 1585.

*El noveno libro de Amadis d'Gaula, que es la crónica d'l muy valiente y esforçado príncipe y cauallero de la ardiente espada Amadis de Grecia: hijo de Lisuarte de Grecia: Emperador de Constantinopla y de Trapisonda y Rey de Rodas...* Sevilla, Juan Cromberger, 1542.



a quien la miraua, con disforme moño lleno de argenteria y tembladeras, haziendo ella en todo el passeio, ademanes de nouia melindrosa, con notable donayre y descomposturas compuestas, con tanto despejo que dieron motivo a la risa del mas compuesto melancólico del mundo.

Oluidóseme de dezir,<sup>1</sup> como delante destes venian cuatro maceros, vestidos de rojo, con las maças mas inauditas que han visto los nacidos, pompa de tan espectable señor.

Luego como en retaguarda vn escuadron de Turcos, en numero de doce, con marlotas y capellares<sup>2</sup> a su vsança, de grana y rapacejos y alamares de oro, borzequies datilados,<sup>3</sup> adargas y famosos turbantes, trage tan propio como costoso y costosissimo, aunque no pocas alajas destas eran despojos que a quitado y ganado el cauallero, cabo desta quadrilla, en las maritimas empresas en que se ha auentajado a si mismo,<sup>4</sup> que no hallo con quien comparalle por su singular valentia, valor heredado y adquirido, y noblesa superior.

Con estos, aunque enemigos venian cuatro Persas y cuatro Vngaros en sus soberbios trages pomposamente adornados, rematauan esta fiesa dos maesses de campo, conformes en todo con los referidos; con que todo hizo vn compuesto admirable y vn marauilloso espectaculo que alegraua y suspendia a vn tiempo con muchos realces que le hazian illustre y magestuoso, admitiendo que muchos menestriles y musicos, de diuersos instrumentos, de trecho en trecho, todos, como los demas, a cauallo, suspendian los oydos para que en todo fuesse insigne el regosijo.

Con tanto aplauso como concurso, que fué innumerable, llegaron a Palacio entrando por la calle Ancha, con mucho concierto y con el orden que se ha dicho llegó a la plaça de S. Francisco,<sup>5</sup> terrero del Palacio del Serenissimo Infante, en cuya presencia pararon en el cercado o clos (assi se llama en catalan) que se auia fabricado, rodeado de andamios ó tablados para la gente de lustre que deseaua ver la fiesta. La guarda de su A. con los Alguaziles de la Ciudad pudieron, con dificultad mucha, despejar la plaça adonde, tras toda la retahila que se ha referido, pararon los dos carros y empeçaron los cantores a dos coros estas letras en cathalan, vna por cada nacion de las que passauan.

Es lo mon casa de boigs  
mossen Belluga  
pus que no si pot fer mes  
visca qui puga.

Repetian esta copla con vn tono admirable y voces estremadas a cada quadrilla y glosando el mismo pie, passaron todas las naciones por el mismo estylo, cantando los esculiers assi:

1. Aquest «olvidóseme de dezir», així com aquell «descomposturas compuestas» que es llegeix abans, y alguns giros que es noten en la *Relació*, demostren que en Seugón (Dr. D. Rafel Nogués), si bé pel cognom el creiem català, era un ferm coneixedor de la llengua castellana.

2. *Marlotas* sí que sé el que són, però ignoro el què s'entén per *capellares*, ¿si fos *capellinas*? En el *Florisel de Niquea* (III, CXXII) se diu : que dotze soldats armats de «hachas y capellinas» eren els guardadors d'un portell del castell de Bellvista, y en el *Quixot* (I, 9, 32) se llegeix : «Que si no era que algun follon o algun villano de acha y *capellina*...»

3. Se veu que el color de dàtil era el més corrent per als borzequins : en el *Quixot* (I, 37, 223), al descriure el vestit que portava el Cautiu, diu que «traya vnos *borzequies datilados*».

4. Al·lusió manifesta als molts actes de pirateria que allavors es feien. Recordi's aquella escena descrita en el *Quixot* quan el cavaller de la Manxa es troba a Barcelona; llegeixi's el *Manual de Novells Ardits* y es veurà que a cada moment les galeres de Catalunya captivaven vaixells de moros que venien a fer correríes per les nostres costes.

5. En aquesta plaça de Sant Francesc, acostumaven a celebrar-se festes populars, a l'igual que en la del Born, y també servia per a la celebració dels torneigs.

Es lo mon corral de ruchs  
mossen Belluga, etc  
Es lo mon sinia de orats, etc  
Es lo mon vn fum espes, etc  
Es lo mon mentir qui pot, etc  
Es lo mon fam de dines, etc  
Es lo mon robar qui pot, etc

Luego vna flamenca, esta letra, al mismo tono:

Pus en tot sou tant cabal  
mossen Belluga,  
vos sereu lo meu garçot  
jo la tortuga.

Y otra, con donosos visages, le cantó assi:

Jous voldre tant quant viuré  
mossen Belluga,  
vos sareu la mia col,  
jo vostra aruga.

Por la nacion Española cantaron este Romance con mucha destresa y gala:

Coronado de vitorias  
y adornado de valor  
a luzir en estra entrada  
llega vn famoso esquadron,  
El despejo, el ayre, el talle,  
es el celebre Español \*  
¡ay que gala, gracia y gasto,  
si pagan lo que costó!  
¡Que alentado cauallero,  
que Pegasso bolador!  
con tantos diamantes y oro  
Moteçuma fué vn bribon.  
Con la moñosa diadema  
llena cada qual garçon;  
la dama que mas le araña  
ay que dolor, que dolor.  
Porque en dos Mayos que cursen  
su veneranda estacion  
aunque Español es su origen  
será Franchote su humor.  
Damas de brida y gineta,

\* Fins aquí la lletra d'aquest romanç recorda la manera de fer y l'èmfasis d'aquest genre de composicions, però ara ja comença a deixar la valentia ab que ha començat per a acabar de manera ridícola.



son las que mirando estoy,  
muy doctas en ambas sillas,  
como in otroque Dotor.  
Por servir al gran Belluga  
vno a vna y dos a dos,  
arrimaron oy su oficio  
bellugosa ocupacion.  
Pues son gente tan al vso  
cantemos al mismo son  
en la nueva gerigonça  
este estribo bullidor.  
Pues Belluga xamuga y arruga  
la malautura con este alegron,  
belluguique tira en tan ceribelluguezno  
cirique belluga en tan perribellugon.\*

Repetido este donoso disparate, se acercaron los músicos a los nouios y en capilla concertada cantaron estos tonos, en su lengua, con notable bullicio y contento.

Coro. Esculies du Rue de França  
fara la tin tin tin.  
Dançarets la gaya dança  
pour le Rue è pour le Deufin,  
fara la tin tin tin

Solo. Esculies du Rue de França  
ab chibaus y de frisons  
cantarets la juysança  
de Paris y de Lion;  
en acorts tos de vn bel son  
ab le rebel y violin  
fara la tin etc.  
Sos venuts en Barcelona  
per veyre le Carmentran,  
departits de Carcassona  
per tenir feliz ogan,  
è pus tos nos y troban  
el cal bere del bon vin,  
fara la tin etc

Luego en cathalan esta letrilla a dos Coros.

Coro. Es refrany antich  
regla segura:  
sempre boigs tenen ventura.

\* Aqueix final, si bé desmereix molt del caràcter arrogant y cavalleresc que domina en la lletra cantada pels castellans, deu recordar-se que va dirigit al rei Belluga.

Solo. Naxer discret y assortat  
esdeue pocas vegadas,  
com lo trauer arengadas  
de las arpas de algun gat,  
sempre veig que es mes medrat  
lo mes gros de ferradura,  
sempre etc.  
Que serveix llum de candela,  
ni lleuarse al cant del gall,  
sino rendirse al treball,  
si no inclina bona estela,  
mes val ser mossen Gardela,  
pus axí lo discret sura,  
sempre, etc.

Luego, para dar vaya a los enfadosos, que de todo se pudren, sin causa o con ella, cantaron esta letra:

Pus que Carnestoltas  
desterra a los trists,  
viscan los alegres,  
muyran los podrits.  
Los podrits son gent cansada  
y ningu sab lo perque,  
tenen la cara rugada  
y de res no senten be;  
del qui está, qui va y qui ve,  
de tots trauen mals escrits;  
viscan los alegres, etc.  
Ni en la plaça ni en la cambra  
mostran may la cara afable,  
les paraules de bescambra  
y las caras de diable,  
mulas guitas de vna estable,  
verinosos escorpits,  
viscan, etc.

Saltaron los Negros luego, y con mil figuras y donosos mouimientos al son de sus tamboriles, cantando esta letra, baylaron vn gracioso bayle a su modo:

En tal fiesta en tal contenta  
vsià vsià vsiè,  
vengan de santo Tomè  
turula negla parenta  
y a jegan mas de qualenta  
por besar el pie à Belluga,  
fumala, cugula, tragala, muga  
ay Dioso que se le ve,



vsiè, vsiè, he, he,  
besamo la mano de vosance.

Leuantose agradecido a tanta fiesta entonces el graue Belluga y apeando de la carroça a su muger, con vn disforme suspiro en muestras de su amor, quiso, por agradecer a los Principes que le cortejauan, baylar con su esposa, cantando assi vno de los Esculiers mientras se disponia

Y alçantse mossen Belluga  
y llançant vn gran sospir,  
respon a la camarada  
aquesta canço que diu.

Empeçaron los nouios vna sardana (bayle es este catalan) siempre al son desta letra, cuyo tono, en su género fué excelentissimo.

Sardana. Pus que tots som boigs,  
negres, blanchs y roigs  
y axi o cantam  
y axi o ballam,  
pregam lo mon com lo trobam.

Hizieronse rajas con estrañas mudanças los nouios, subieron en su carroça y luego vno de los Flamencos declaró en su lengua a su Alteza todas las letras y naciones que allí venian, con disparates tan donayrosos que mereció esto el primer lugar de la fiesta, acabando estos desconciertos concertados<sup>1</sup> con proponer a su Alteza el intento de todos que para seruirle y regosijarle<sup>2</sup> se auian embanastado en tan diuersas fundas y pidiendole perdon, por auerse malogrado por el poco espacio de la muchedumbre algunos bayles se dio fin á esta solene fiesta, y no de guardar sino de gastar, aunque con mucho contento de los interesados por ser en seruicio de su A. y auer lo-grado con tanta felicidad y agrado general su regosijado intento, prosiguiendo hasta la noche con el famoso passeio con infinito gozo de estrangeros y naturales. Las demas fiestas quedo escriuiendo; si este papel contenta, saldran á luz, sino, quedaranse á oscuras. A. Dios.

Con Licencia

En Barcelona por Pedro Lacaualleria en la calle de Arlet junto la Libreria, Año 1633.

Coneguda ja la reproduïda mascarada quixotesca, cal fer les conclusions següents:

- 1.<sup>a</sup> Demostració palpable de la popularitat del llibre d'en Cervantes.
- 2.<sup>a</sup> Que l'autor de la mascarada, si bé no era gran coneixedor dels llibres y cròniques cavalleresques, havia llegit bastant el *Don Quixot* d'en Cervantes, y
- 3.<sup>a</sup> Que tots els paladins que cita en Seugón y sortíen en la mascarada, excepció feta de molt pocs, tots els demás figuren ja citats en la immortal novela cervantina.

1. Aquest «desconciertos concertados» és germà d'aquell «descomposturas compuestas» que s'ha llegit abans. Aitals jocs de paraules no són propis de cap català; de Cervantes, podríem senyalar-ne molts.

2. Les errades d'impremta les havem deixades tal com estàn en l'imprès; el *regosijado, bis-sarria, destresa, regosijarle* han quedat en el text sens corretgir, y per aquest estil altres errades que, llegint, ja poden corretgir-se.





Aquest opuscle fou imprès en  
la ciutat de Barcelona,  
a la impremta dita  
de L'Avenç, el  
dia 28 d'oc-  
tobre de  
1915













LS. 180961  
C419d Don Quixote  
Y61M

**Cervantes Saavedra, Miguel de.** 180961  
**Don Quixote**

Author Givanel Mas, Juan (ed.)  
Title Una mascarada Quixotesca.

DATE. NAME OF BORROWER.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU



